

Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ani bowiem ci którzy są obrzezani sami Prawa strzegą ale chcą aby wy być obrzezanymi aby w waszym ciele chlubiliby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sami bowiem obrzezani nie przestrzegają Prawa,* chcą jednak was obrzezywać, aby chlubić** się z waszego ciała. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ani bowiem (ci) dający się obrzezać* sami Prawa (nie) przestrzegają, ale chcą, (by) wy dawać się obrzezać**, aby w waszym ciele*** zaczęliby się chlubić. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ani bowiem (ci) którzy są obrzezani sami Prawa strzegą ale chcą (aby) wy być obrzezanymi aby w waszym ciele chlubiliby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sami bowiem, choć obrzezani, nie przestrzegają Prawa. Tym niemniej was chcą obrzezywać — aby się szczycić waszym ciałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci bowiem, którzy są obrzezani, sami nie zachowują prawa, ale chcą, abyście wy dali się obrzezać, żeby się chlubić waszym ciałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem i ci, którzy się obrzezują, nie zachowują zakonu sami, ale chcą, abyście się wy obrzezali, żeby się z ciała waszego chlubili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ani którzy się obrzezują, zakonu nie zachowują, ale chcą, abyście się wy obrzezali: żeby się z ciała waszego chlubili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo ci zwolennicy obrzezania zgoła się nie troszczą o zachowanie Prawa, a o wasze obrzezanie zabiegają tylko dlatego, by się móc pochwalić waszym ciałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nawet ci, którzy poddają się obrzezaniu, sami zakonu nie przestrzegają, ale chcą, abyście wy się obrzezywali, by mogli z ciała waszego się chlubić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci jednak, którzy poddają się obrzezaniu, sami nie zachowują Prawa, ale chcą was poddać obrzezaniu, aby się chwalić waszym ciałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jako obrzezani sami nie zachowują Prawa, ale domagają się waszego obrzezania, aby się mogli chlubić waszym ciałem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo oni, choć dają się obrzezać, Prawa nie przestrzegają. A dlatego chcą, byście wy przyjęli obrzezanie, aby się chwalić waszym ciałem.

¹⁾ <x>520 2:25</x>

²⁾ <x>550 3:3</x>

³⁾ Inna lekcja: "obrzezani".

⁴⁾ "wy dawać się obrzezać" - składniej: "byście dawali się obrzezać".

⁵⁾ "w waszym ciele" - sens: waszymi ciałami.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zwolennicy obrzezania sami nie wypełniają wymogów Prawa, lecz chcą się tym pochwalić, że was poddali obrzezaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwolennicy obrzezania nie troszczą się o zachowanie Prawa, lecz dlatego chcą was poddać obrzezaniu, aby się chlubić waszym ciałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що обрізуються, самі закону не дотримують, але хочуть вас обрізати, щоб через ваше тіло дістати для себе похвалу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ ani ci, co dają się obrzezywać, sami nie zachowują Prawa; ale chcą, abyście wy dawali się obrzezywać, by się chlubić w waszej cielesnej naturze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nawet ci, którzy dają się obrzezać, nie zachowują Tory. Przeciwnie, chcą, żebyście się obrzezali, bo chcą się chlubić, że pozyskali was dla siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nawet ci, którzy się dają obrzezać, sami nie przestrzegają Prawa, ale chcą, byście zostali obrzezani, żeby mogli mieć powód do chlubienia się waszym ciałem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mimo że poddają się obrzezaniu, sami nie przestrzegają Prawa Mojżesza. Namawiają was jednak do tego, aby się potem chwalić, że jesteście ich uczniami.